

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 39 (1983)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Modewörter

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

silbe ‚kontra‘ = gegen zu tun. Es ist nicht gebildet wie „Kontrapunkt“, „Kontraindikation“ oder „Kontrabaß“, sondern ähnlich wie „Kontrakt“. Die Vorsilbe ist ‚con‘ = mit, verbunden mit dem Zeitwort ‚trahere‘ = ziehen, con-trahere also = zusammenziehen, mitziehen, an demselben Strick ziehen. Ein Kontrahent ist somit einer, der mit einem andern dieselbe Sache vertritt, in derselben Richtung schreitet, ein Partner, Gefährte, Kollege, Teilnehmer, Unterhändler. Das lateinische Wort ‚trahere‘ erkennen wir wieder in „Traktion“, „Traktor“, „subtrahieren“, „extrahieren“, „Extrakt“ und „attraktiv“.

Gar nicht zu reden von den beliebten Verwechslungen von Satire (Spottgedicht) und Satyre (griechische Waldgötter), historisch und hysterisch, frugal (mäßig, einfach) und feudal (üppig), von Kollision (Zusammenstoß) und Kollusion (unerlaubtes Einverständnis), Meditation (Nachdenken) und Mediation (Vermittlung). Oder den simplen Falschschreibungen Pogrom (Pogrom), Fludium (Fluidum), Dilemna (Dilemma), infiszieren (infizieren) und Extase (Ekstase), die dort zur Groteske werden, wo aus dem Toxikologen ein Taxikollege und aus dem Eklektiker ein Elektriker wird. Man kennt die Geschichte von der Bäuerin, die ihre Hühner in zwei Kategorien einteilte, in solche von hervorragender Legalität und solche von erstklassiger Brutalität...

*Hans U. Rentsch*

## Modewörter

### **‚Legitim‘ ist wirklich legitim!**

Der häufige Gebrauch des Wortes legitim ist heutzutage nicht bloß sehr berechtigt, sondern sogar echt legitim. Auf sein gutes Recht zu pochen genügt in unserer komplizierten Zeit natürlich längst nicht mehr. Bei der Wankelmütigkeit der blinden und oft genug blindwütenden Justitia muß etwas mindestens legitim sein, um überhaupt gehört und ernst genommen zu werden. Erst das legitime Recht ist sozusagen Gütesiegel und Qualitätsmerkmal, das Gruppen- oder Einzelinteressen sanktioniert und ihnen gewissermaßen den Stempel einer öffentlichen Angelegenheit verleiht. Damit unterstreicht man die Wichtigkeit einer legitimen Forderung. Es ist daher auch keineswegs verwunderlich, in welch kuriosen Zusammenhängen das strapazierte Eigenschaftswort eine zwar inflationäre, aber absolut legitime Verbreitung erfährt.

Ganz gleich, ob es sich um die Verteidigung kultureller Werte, existenzielle Selbstbehauptung oder eine zukunftsweisende Perspektive handelt — die Affäre kann allemal nicht anders als legitim sein. Andernfalls läuft nichts. Es kommt nichts in Bewegung, das nicht wenigstens legitim wäre. Der Widerstand gegen eine Expresstraße ist ebenso legitim wie der Einspruch von Quartierbewohnern bei einem Hausabbruch. Mit berechtigter Empörung alleine ist da wenig bis nichts auszurichten. Solange eine Sache nicht für legitim erklärt wird, hat sie keine Chance, den Nerv der Allgemeinheit zu treffen und bleibt sozusagen irrelevant, was eigentlich unerheblich bedeuten würde. Doch das macht sich natürlich lange nicht so gut. Selbst der Anspruch einer Hausfrau auf ein bescheidenes Taschengeld muß wenigstens legitim sein, um vom Ehemann verstanden und akzeptiert zu werden.

Und ich fürchte, es wird noch so weit kommen, daß man früher oder später sogar die Verrichtung eines dringenden menschlichen Bedürfnisses als legitimes Recht des Menschen erklären muß.

Legitim klingt sehr beeindruckend. Die deutsche Übersetzung rechtmäßig ist ein Dreck dagegen. Es tönt so gesetzeskonform, um nicht zu sagen: legitim. Andererseits fällt auf, daß der Zusatz von „legitim“ für eine Handlungsweise immer gerade dann am häufigsten und nachdrücklichsten gebraucht wird, wenn sie ziemlich umstritten ist und sich gefährlich nah am Rande der Legalität bewegt. Fehlte nur noch, daß man, um das Maß der legitimen Widersprüche vollzumachen, in naher Zukunft vom legitimen Recht der Frau auf legalen Schwangerschaftsabbruch spräche. Doch darüber zu rechten, was recht ist, steht mir nicht zu. Dazu fehlt mir jegliche Legitimation. Deshalb wäre es nicht legitim, wenn ich mich dazu näher äußerte.

Dies nur gelegentlich einmal am Rande zu bemerken, war mir jedenfalls ein — na was denn? — legitimes Anliegen... Peter Heisch (Nebelspalter)

## Sprachlehre

### Von Hüten, Wehren und Teilen

Nicht nur männliches und weibliches Geschlecht gibt es bei den Hauptwörtern in der deutschen Sprache, es gibt auch geschlechtslose oder sächliche Wörter, und obendrein können gewisse Wörter sowohl das eine als auch das andere Geschlecht haben, je nachdem, wie man sie gebraucht. *Der* Hut ist eine Kopfbedeckung. *Die* Hut ist dasselbe Wort derselben Herkunft und bedeutete ursprünglich auch dasselbe, nämlich ‚Schutz‘; aber *die* Vorhut und *die* Nachhut und *die* Obhut sind nun so weiblich, wie *der* Damenhut männlich ist. Weiß irgend jemand, warum?

Wie können wir jemandem, der die deutsche Sprache erlernen will, überhaupt erklären, warum man *der* Bodensee, aber *die* Ostsee sagt; wann es *der* Gehalt und wann *das* Gehalt heißt; wann *das* Schild und wann *der* Schild; warum *der* Bund fürs Leben, aber *das* Bund Karotten; wieso *die* Feuerwehr; aber *das* Stauwehr; gibt es da eine Regel?

Weder Regeln noch Eselsbrücken gibt es. *Der* Teil und *das* Teil sind genau dasselbe. *Der* vierte Teil ist dasselbe wie *das* Vier-tel, das auch *der* Stadtteil sein kann. *Der* Geschlechtsteil ist männlichen Geschlechts selbst beim weiblichen Geschlecht, aber *das* Hinterteil ist sächlich, obgleich es *der* hintere Körperteil ist. *Der* Vorteil ist ebenso männlichen Geschlechts wie *der* Nachteil, obgleich ersterer *das* Gegenteil von letzterem ist. Ab und zu kann man einen besonders verwirrenden Fall finden, beispielsweise wenn es *das* Abteil, aber *der* Anteil heißt. — Aus welchem Grund? Es gibt keinen; jedenfalls nicht mehr und nicht weniger als dafür, daß in einem Gerichtsfall *der* beklagte Teil auf *das* Urteil harrt.

In der französischen Sprache ist es etwas besser, weil es da wenigstens nicht dreierlei Artikel gibt, sondern nur „le“ und „la“, männliches und weibliches Geschlecht. Noch besser aber ist es in der englischen Sprache; denn da gibt es nur den Artikel „the“ ohne Unterschied zwischen männlich und weiblich und sächlich.

Klaus Mampell